

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Livelli di rappresentazione del testo
nell'edizione del *De nomine* di Orso Beneventano

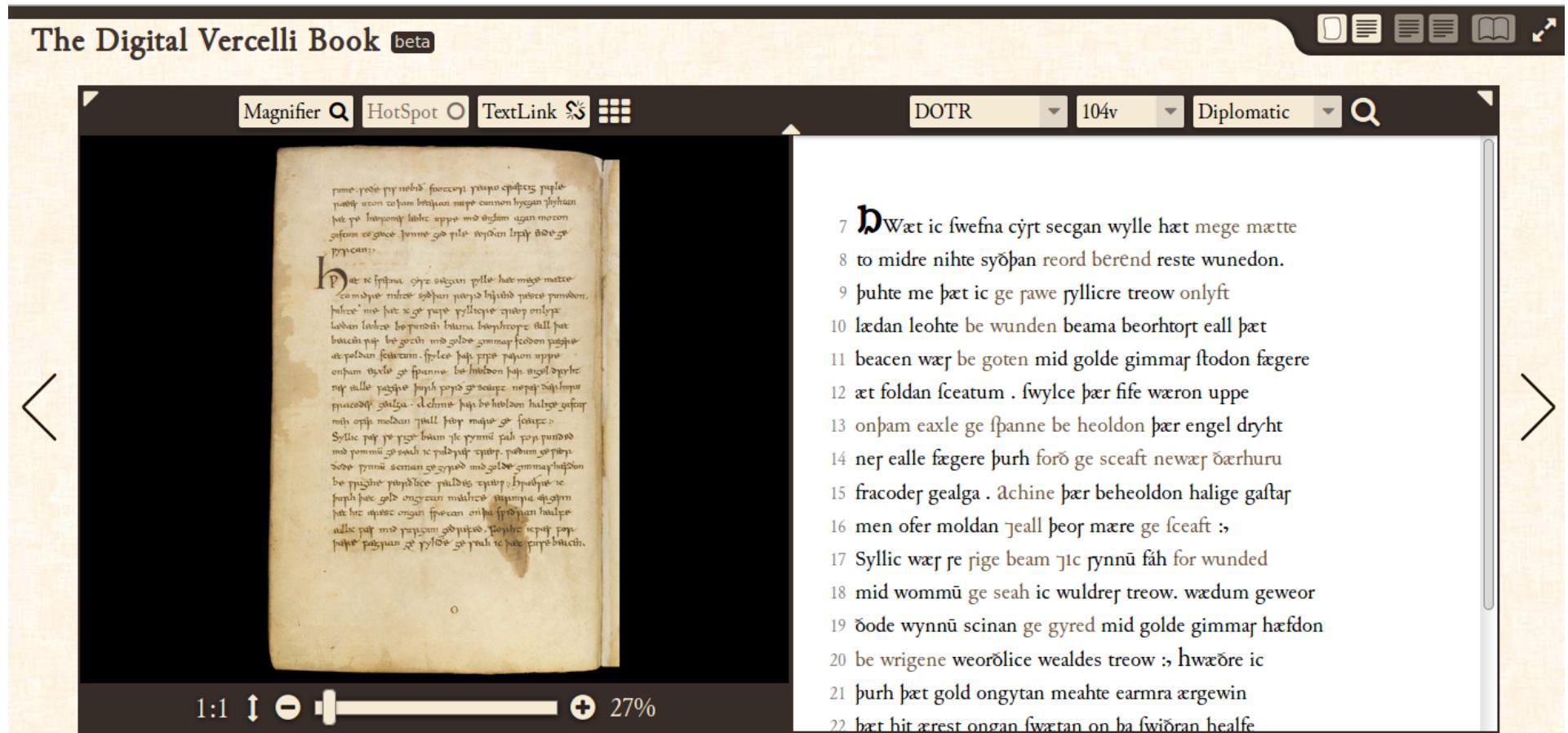
Layers of text representation
in the edition of the *De nomine* of Ursus Beneventanus

www.unipa.it/paolo.monella/aiucd2016

AIUCD 2016
Venice, Italy, September 7, 2016

Diplomatic or interpretative? *Vercelli Book*

The Digital Vercelli Book beta



Magnifier HotSpot TextLink DORT 104v Diplomatic

1:1 27%

7 **b**Wæt ic swefna cýjt secgan wylle hæt mege mætte
8 to midre nihte syðþan reord berend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic ge þawe þyllicre treow onlyft
10 lædan leohte be wunden beama beorhtoþ eall þæt
11 beacen wæſt be gotten mid golde gimmaſ stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 onþam eaxle ge þpanne be heoldon þær engel dryht
14 neſt ealle fægere þurh forð ge sceaf newæſt ðærhuru
15 fracodeſ gealga . ȝchine þær beheoldon halige gaſtar
16 men ofer moldan ȝeall þeoſt mære ge sceaf ;
17 Syllic wæſt je ſige beam ȝic þynnū fāh for wunded
18 mid wommū ge seah ic wuldref treow. wædum geweor
19 ȝode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmaſ hæfdon
20 be wrigene weorðlice wealdes treow ; hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on ba swiðran healf

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Diplomatic or interpretative? *Vercelli Book*

The Digital Vercelli Book beta

Magnifier HotSpot TextLink DOTS DOTR 104v Diplomatic

A screenshot of the 'The Digital Vercelli Book' interface. On the left is a photograph of an open medieval manuscript showing two pages of Latin text in a Gothic script. On the right is a transcription of the text into Old English. A blue arrow points from the bottom of the transcription panel down to a magnified view of the first line of the transcription.

7 **b**Wæt ic swefna cýjt secgan wylle hæt mege mætte
8 to midre nihte syðan reord berend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic ge þawe þyllicre treow onlyft
10 lædan leohte be wunden beama beorhtoſt eall þæt
11 beacen wæſt be goten mid golde gimmaſ stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife wæron uppe
13 onþam eaxle ge ſpanne be heoldon þær engel dryht
14 neſt ealle fægere þurh forð ge sceaf newæſt ðærhuru
15 fracodeſ gealga . ȝchine þær beheoldon halige gaſtar
16 men ofer moldan ȝeall þeoſt mære ge sceaf ;
17 Syllic wæſt je ſige beam ȝic ȝynnū fāh for wunded
18 mid wommū ge seah ic wuldref treow. wædum geweor
19 ȝode wynnū scinan ge gyred mid golde gimmaſ hæfdon
20 be wrigene weorðlice wealdes treow ; hwæðore ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on ba ſwiðran healf

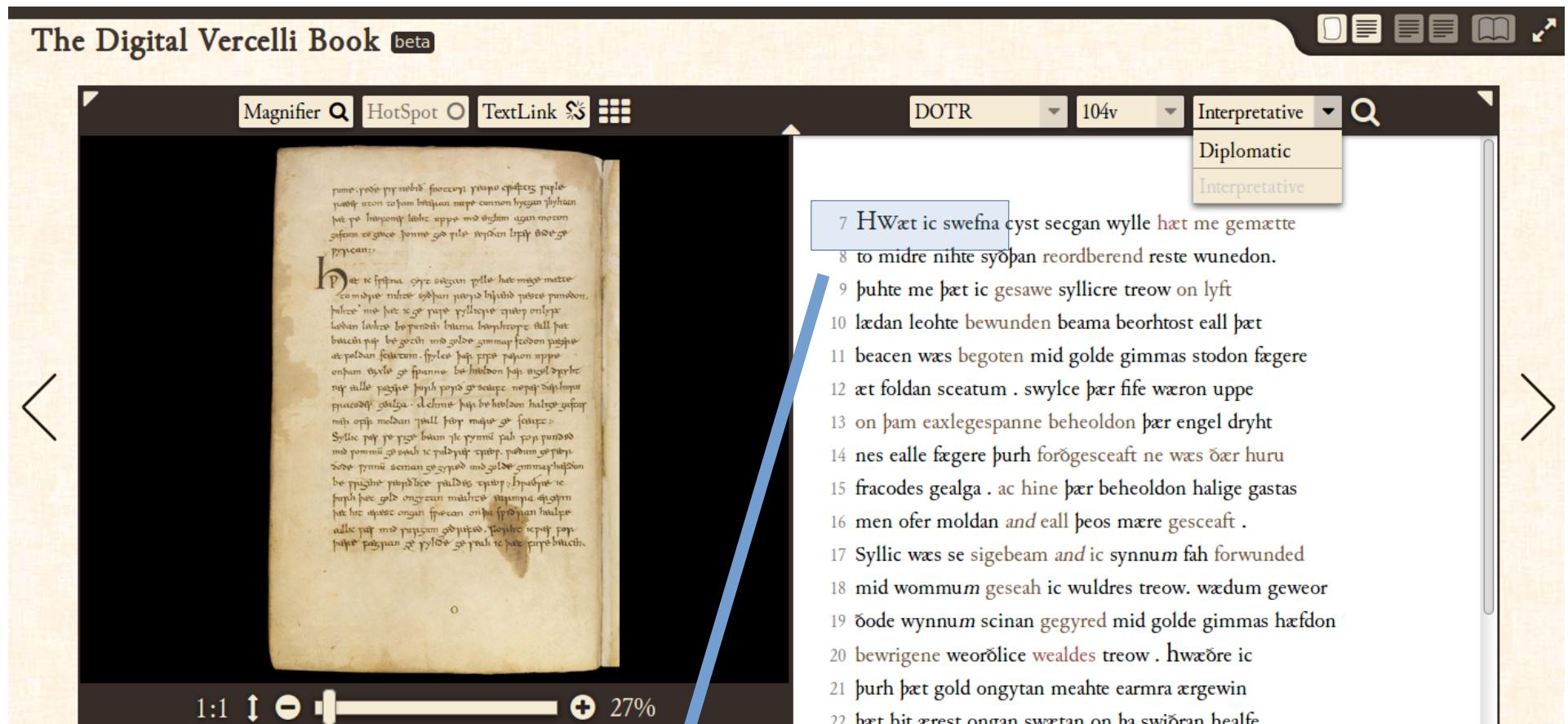
1:1 27%

7 **b**Wæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Diplomatic or interpretative? *Vercelli Book*

The Digital Vercelli Book beta



A screenshot of the 'The Digital Vercelli Book' interface. On the left, a manuscript page from folio 104v is shown, featuring dense Latin text in two columns. A blue arrow points from the bottom of this page towards the bottom of the slide. On the right, a transcription panel is displayed. The top bar shows 'DOTR' and '104v' with dropdown menus for 'Interpretative' (selected), 'Diplomatic', and 'Interpretative'. Below this, numbered lines of Old English text are listed. The first line is highlighted with a blue box and a larger blue arrow pointing to it from the bottom left.

7 Hwæt ic swefna cyst secgan wylle hæt me gemætte
8 to midre nihte syðan reordberend reste wunedon.
9 þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow on lyft
10 lædan leohte bewunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæs begoten mid golde gimmas stodon fægere
12 æt foldan sceatum . swylce þær fife weron uppe
13 on þam eaxlegespanne beheoldon þær engel dryht
14 nes ealle fægere þurh forgesceaft ne wæs ðær huru
15 fracodes gealga . ac hine þær beheoldon halige gastas
16 men ofer moldan and eall þeos mære geseaft .
17 Syllic wæs se sigebeam and ic synnum fah forwunded
18 mid wommum geseah ic wuldres treow. wædum geweor
19 ðode wynnum scinan gegyred mid golde gimmas hæfdon
20 bewrigene weorðlice wealdes treow . hwaðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swætan on þa swiðran healfé

7 Hwæt ic swefna

<http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>

Diplomatic or interpretative? *Vercelli Book*



HWæt Interpretative

MS A

bWæt Diplomatic

Diplomatic or interpretative? Menota

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

Previous page Next page | Go to: 1r | Levels: Facs Dipl Norm

<p>[Facs]</p> <p>[ms: fol. 1r]</p> <p>1 Íslendija boc goða ec fyrst by- 2 scopom ǫrum, þorlaði oc katli. oc 3 fynða c bæþi þeim oc Sæmundi p. En</p> <p>4 með því at þeim licaþi fva at hava eþa þar viður</p> <p>5 auða, þa scrifaða ec þesa of et fama far, fyr</p> <p>6 vtan attar tolo oc ǫnja ǫvi, oc iðc e því er</p> <p>7 mer varþ fidan cuðara oc nu er ger sagt a</p> <p>8 þesi en a þeiri. En hvatði ef</p>	<p>[Dipl]</p> <p>[ms: fol. 1r]</p> <p>1 (J)flendinga boc gorða ec fyrst by- 2 scopom ǫrum, þorlaki oc katli. oc 3 fynða c bæþi þeim oc Sæmundi presti. En</p> <p>4 með því at þeim licaþi fva at hava eþa þar viður</p> <p>5 auka, þa scrifada ec þesa of et fama far, fyr</p> <p>6 vtan attar tolo oc conunga ǫvi, oc iðc e því er</p> <p>7 mer varþ fidan cunara oc nu er ger sagt a</p> <p>8 þesi en a þeiri. En hvatki ef</p>	<p>[Norm]</p> <p>[ms: fol. 1r]</p> <p>1 Íslendingabók gørða ek fyrst by- 2 skupum órum, Porláki ok Katli, ok 3 sýnda k bæði þeim ok Sæmundi presti. En</p> <p>4 með því at þeim líkaði svá at hafa eða þar viðr</p> <p>5 auka, þá skrifada ek þessa of et sama far, fyr</p> <p>6 útan áttartölu ok konunga ævi, ok jók k því es</p> <p>7 mér varð síðan kunnara ok nú es gerr sagt á</p> <p>8 þessi en á þeiri. En hvatki es es í</p>
---	--	---

Diplomatic or interpretative? *Menota*



Íslendingabók

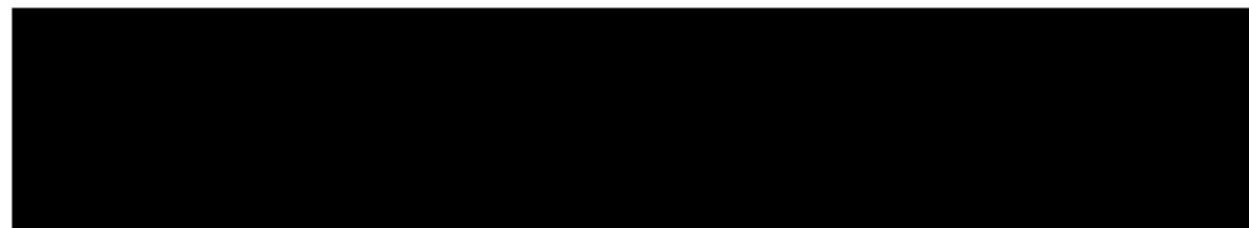
Norm(alized)

⟨J⟩lendinga boc Dipl(omatic)

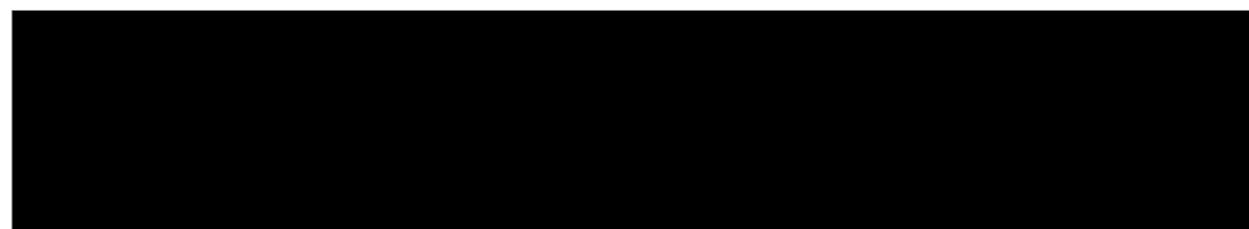
MS AM 113

ſenδin̄a boc Facs(imile)

Diplomatic or interpretative? *Ursus Beneventanus, De nomine* (IX Cent.)

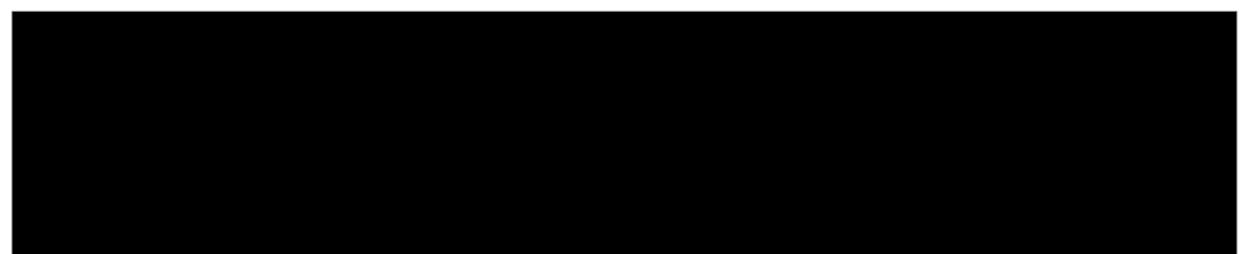
A large black rectangular redaction box covering several lines of text.

|

A large black rectangular redaction box covering several lines of text.

MS Casanatensis 1086

|

A large black rectangular redaction box covering several lines of text.

Textual layers

Word:

[*favor, -oris, acc. sing.*]

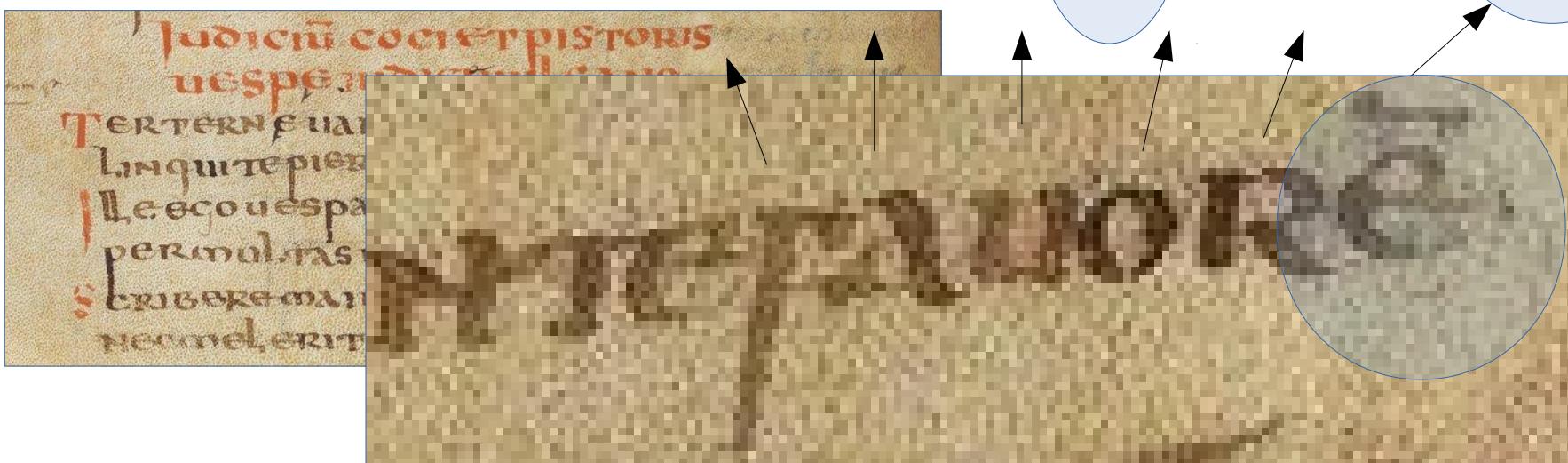
Alphabemes:

f a u o r e m

Graphemes:

f a u o r

ē



Textual layers

[*praepositio*, -onis, abl. plur.]_{Word}

prepositionibus_{Alphabemes}

praepositionibus_A

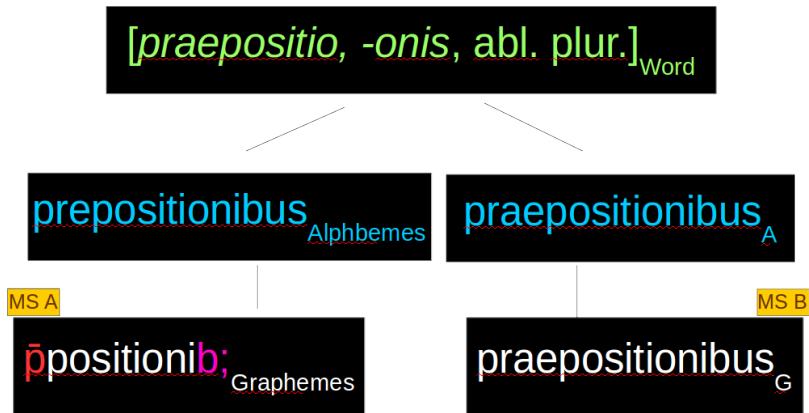
MS A

positionib;_{Graphemes}

MS B

praepositionibus_G

Textual layers

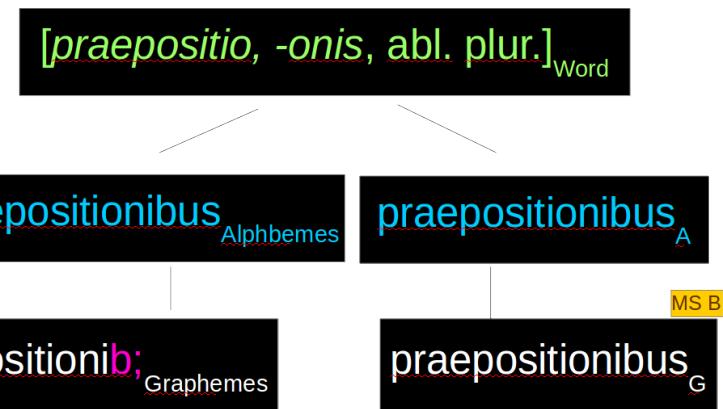


- Orlandi, T. *Informatica testuale. Teoria e prassi*, Laterza, 2010
- *Describing Handwriting, Part IV: Recapitulation and Formal Model*, in the [digipal.eu blog](#)

Ursus

Innovations from Orlandi

- Edition on many *semiotic layers* (sub-systems)



- “Table of signs”

Graphemes	Alphabemes	Grapheme Visualization	Type	Notes
a	a	a	Alphabetic	
b	b	b	Alphabetic	
c	c	c	Alphabetic	
d	d	d	Alphabetic	
e	e	e	Alphabetic	
æ	ae	ɛ	Alphabetic	An 'e'
ſ	ſ	ſ	Alphabetic	

Ursus *Visualization*

"**praepositionibus**": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative,
Feminine,

prepositionibus

ppositionib;

Ursus

Visualization

"*praepositionibus*": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative,
Feminine,

prepositio
positionibus

```
<w ana="11C---O2---"  
  lemma="praepositio">  
  <choice>  
    <expan>pre</expan>  
    <abbr type="superscription">  
      p<am>-</am>  
    </abbr>  
  </choice>  
  positionibus</w>
```

Ursus *Visualization*

"**praepositionibus**": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative,
Feminine,

prepositionib

Orthografy

̄positionib;

Paleography

Ursus Visualization

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et Priscianus e contra
est cognomentum proprie qualitatis , de qua et priscianus e contra
est [cognomen]u² [n]priæ [qualitatis : (2va.2) de qua [et priscianus [e contra [

nomen dixit " quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen dixit - quod est proprium unius cuiusque non potest esse propria
nomen [dixit - [quod est propriu² [unius[cius(2va.3)q; [non [potest [ee' [n]pria [

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
qualitas ; prenomen accipitur quando quis nascitur ; nomen communis
qualitas ; [praenomen [accipitur [quando (s (2va.4) nascitur ; nomen [co²munis [

Ursus Visualization

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
est cognomenū pprię qualitatis , [2v.a.2] de qua et priscianus e contra

nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen dixit · quod est propriū uniuscuius [2v.a.3]q; non potest eē ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
qualitas ; p̄nomen accipitur quando qs [2v.a.4] nascitur ; nomen cōmunis

Ursus Visualization

est cognomentum propriae qualitatis , de qua et priscianus e contra
est cognomentū

"cognomentum": [cognomentum] Nominal, Positive, II decl, Singular Nominative,
Neuter,

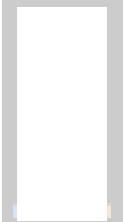
nomen dixit quod est proprium uniuscuiusque non potest esse propria
nomen dixit · quod est propriū uniuscuius[2v.a.3]q; non potest ēē ppria

qualitas . praenomen accipitur quando quis nascitur . nomen communis
qualitas ; p̄nomen accipitur quando qs [2v.a.4] nascitur ; nomen cōmunis

Ursus *Flexibility*

"**uniuscuiusque**": [unusquisque] Nominal, Positive, Regularly irregular decl, Singular Genitive, Feminine, Graphical variation B,

uniuscuiusque

unius  cuius [2v.a.3] q;

Ursus

Lapsus calami

"mobilis": [mobilis] Nominal, Positive, III decl, Singular Genitive, Neuter,

mouillis

← *Lapsus calami*

mouillis

Ursus

Future development: collation

MS A

MS B

"propriae": [proprius] Nominal, Positive,
II decl, Singular Genitive, Feminine

propriae

propriae



"propriae": [proprius] Nominal, Positive,
II decl, Singular Genitive, Feminine

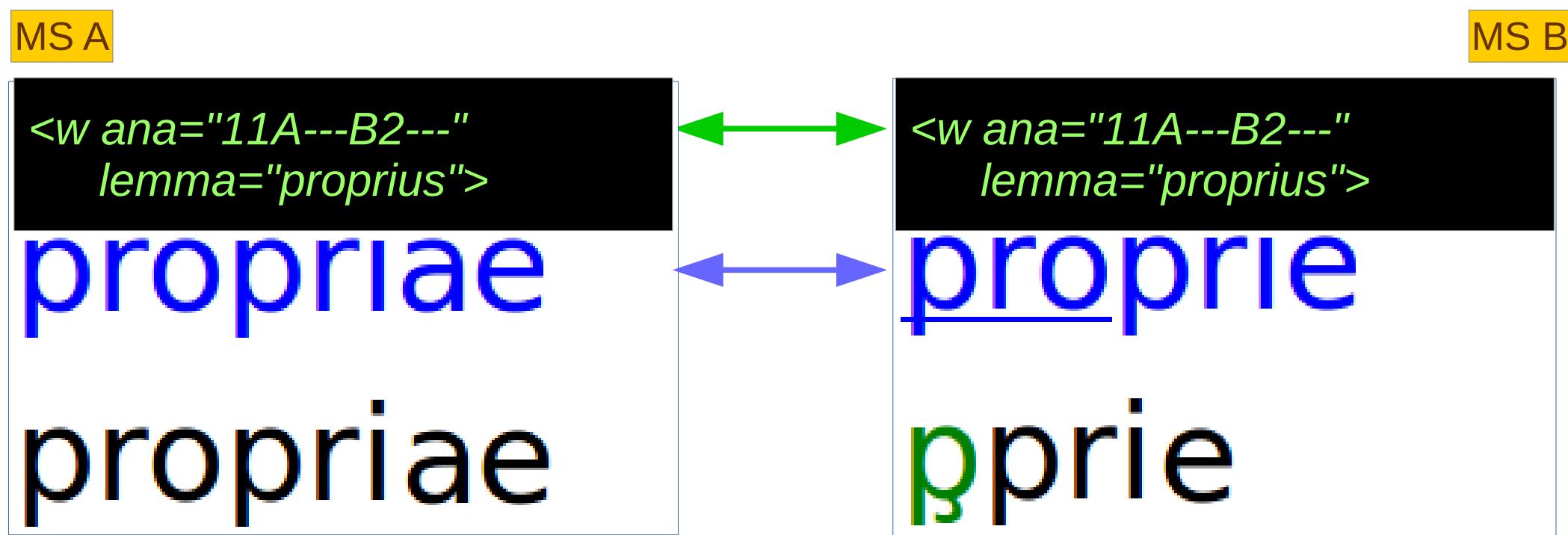
proprie



pprie

Ursus

Future development: collation



Ursus

Licence and re-use

- Open Source
 - GNU GPL
 - GitHub
 - DOCS
 - Images

175 commits		1 branch	0 releases
Branch: master ▾		New pull request	
 paolomonella Transcription review			
	DTD	Added DTD and img folder	
	glyph_images	Continued transcription, changed glyph images	
	lemma	Tried it with word Vergil	
	minidomToolBox	Exit XML, added MinidomToolBox folder	
	AToS.csv	First commit	
	GToS.csv	Improved visualization of est-abbreviation	
	LICENSE	Edited a comment	
	README.md	April-may changes	
	casanatensis.xml	Transcription review	
	documentation.md	Reviewed transcription, added colors for note types	
	jsparser.js	Added Priscian De numeris to recognized sources	

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Livelli di rappresentazione del testo
nell'edizione del *De nomine* di Orso Beneventano

Layers of text representation
in the edition of the *De nomine* of Ursus Beneventanus

www.unipa.it/paolo.monella/aiucd2016

AIUCD 2016
Venice, Italy, September 7, 2016